Porównanie tłumaczeń Marka 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś na tarasie nie niech zejdzie do domu ani niech wchodzi zabrać coś z domu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kto jest na tarasie,\* \*\* niech nie schodzi i nie wchodzi, aby zabrać coś ze swojego domu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ten) [zaś] na tarasie nie niech schodzi ani niech wchodzi zabrać coś z domu jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś na tarasie nie niech zejdzie do domu ani niech wchodzi zabrać coś z domu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto będzie na tarasie na dachu, niech nie wchodzi do domu po rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto będzie na dachu, niech nie schodzi ani nie wchodzi do domu, aby coś z niego zabrać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto będzie na dachu, niech nie zstępuje do domu, ani wchodzi, aby co wziął z domu swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a który będzie na dachu, niech nie schodzi do domu ani wchodzi, aby miał co wziąć z domu swego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto będzie na dachu, niech nie schodzi i nie wchodzi do domu, żeby coś zabrać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto jest na dachu, niech nie zstępuje na dół i nie wchodzi do środka, aby coś wziąć z domu swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto będzie na dachu, niech nie schodzi, by wejść i zabrać coś z domu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto będzie na tarasie, niech nie schodzi i nie wchodzi do mieszkania, aby coś zabrać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | kto na tarasie, niech nie biega tu i tam, aby coś zabrać ze swojego domu; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto będzie na dachu, niech nie wraca do mieszkania, by zabrać coś z sobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto jest na dachu, niech nie schodzi ani nie wchodzi do swojego domu, aby coś zabrać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той, що на даху, хай не злізає [в дім], навіть хай не входить взяти щось зі своєї хати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ten zaś na budynku nie niech zstąpi na dół ani nie niech wejdzie aby unieść coś z domostwa swego,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto na dachu, niech nie schodzi do domu i nie wchodzi, aby coś zabrać ze swego domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś będzie na dachu, nie wolno mu schodzić i wchodzić do domu, aby zabrać coś ze swoich rzeczy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto będzie na dachu domu, niech nie schodzi ani nie wchodzi do środka, by coś zabrać ze swego domu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I śpieszcie się! Jeśli będziecie na tarasie, nie wchodźcie do domu, aby się spakować. |

1. 1) Większość domów w Izraelu miała płaskie dachy służące za tarasy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 17:31</x> [↑](#footnote-ref-3)